

LITTÉRATURE

LA OBRA DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN BOHEMIA Y EN MORAVIA I

(*Datos fundamentales para un estudio del problema*)

ARNOLD HALA

En la copiosa bibliografía que D. Arturo del Hoyo ha recopilado para incluirla en las *Obras completas* de Federico García Lorca en la edición Aguilar, se menciona una sola traducción de Lorca al checo. Este hecho nos ha sugerido la idea de hacer un ensayo de mostrar el interés que la poesía y el teatro del poeta andaluz han suscitado en Checoslovaquia y que de ninguna forma puede ser calificado de insignificante. Nos ha alentado en este proyecto nuestro D^a Marie Laffranque que nos ha hecho ver la utilidad de un tal trabajo para un conocimiento más profundo de diversos aspectos de la obra de Lorca a través de sus distintas interpretaciones. Otro ejemplo que nos ha infundido ánimo para emprender este paso fue la publicación de la bibliografía italiana de Federico García Lorca, elaborada por D. Ubaldo Bardi¹. Aunque el número de epígrafes en la bibliografía checa no llegue al de la italiana, sobre todo en cuanto a los estudios sobre nuestro poeta salidos de la pluma de los pocos hispanistas checos, otros hechos, tales como el número de estrenos y reestrenos, tiradas relativamente altas de libros de poesía y de teatro y, además, muy pronto agotadas, dejan ver que la palabra poética y dramática de Lorca suena viva al público y a los lectores checos.

Hemos limitado nuestro enfoque tan sólo a las regiones de habla checa, es decir a Bohemia y a Moravia. No es porque no exista nada de Lorca o sobre él en Eslovaquia, mas esta limitación nos fue impuesta de hecho por cierta dificultad de acceder a las revistas y periódicos eslovacos que deberíamos consultar para estos fines. Una tal bibliografía necesariamente resultaría mucho más incompleta que la checa. Este trabajo todavía queda por hacer y no cabe duda que debería hacerse un día, ya que sólo el conjunto de estas dos bibliografías puede ofrecer una imagen total de la suerte que ha tenido la obra de Lorca en Checoslovaquia.

En la bibliografía hemos incluido también las puestas en escena, así como las piezas de Lorca dadas por la televisión checoslovaca. Consideramos el conocimiento de los datos de este tipo como indispensable para cualquier estudio que trate de averiguar las causas de la popularidad de Lorca en Checoslovaquia y la influencia que su obra ejercía y sigue ejerciendo sobre algunos autores checos y eslovacos. En la enumeración de las puestas en escena hemos incluido sólo los estrenos en los teatros profesionales. Estamos tratando de levantar también la lista de puestas en escena efectuadas por los conjuntos de aficionados y vamos a presentarla en la segunda parte de este ensayo nuestro que será publicado en uno de los próximos números de esta revista.

Esta división del artículo en dos partes nos fue dictada por la necesidad de disponer lo más pronto posible por lo menos de algunos datos bibliográficos checos a ofrecer a los investigadores de diversos países especializados en la obra de Lorca. Dada esta

¹ Ubaldo Bardi, *Matériaux pour une bibliographie italienne de Federico García Lorca*, Bulletin Hispanique, junio-julio 1961, págs. 88—98.

urgencia, nos hemos impuesto límites de un campo a explorar, dejando para más tarde la publicación de otros datos bibliográficos que requieren largos y pacientes trabajos de excerpta.

Detrás de la lista de las puestas en escena mencionamos, bajo el título de Críticas, los artículos aparecidos en revistas y periódicos checos y que reaccionan en tal o cual forma a la puesta en escena respectiva. Dado el gran número de revistas y periódicos publicados en Checoslovaquia después de la guerra, esta lista contará forzosamente con muchas omisiones involuntarias que trataremos de reducir en los addenda que agregaremos a la segunda parte.

En la sección Textos traducidos presentamos las traducciones publicadas en volumen y en el marco de diversas antologías, también en volumen. Los datos sobre las traducciones de poesías y otros textos publicadas en revistas y periódicos los presentaremos en la segunda parte, no queriendo arriesgarnos a ofrecer listas todavía demasiado llenas de lagunas.

Al lado de lo ya indicado como previsto para la segunda parte de este ensayo, daremos en ésa la lista de textos originales publicados en Bohemia y Moravia, grabaciones en disco y estudios y artículos sobre Lorca y su obra.

Dándonos cuenta de posibles errores u omisiones, agradecemos de antemano cualquier sugerencia, observación, corrección o complemento que aumente la utilidad de este ensayo como instrumento de trabajo de investigación.

I. Puestas en escena

a) en teatros profesionales

1. *Pláňka* (Yerma), Teatro D 46, Praga; estreno 18-VI-1946, 6 representaciones; trad. František Nechvátal y J. Kuchválek; dir. E. F. Burian; escena — J. Raban.
2. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Teatro Tyl, Praga; estreno 9-IX-1946, 3 representaciones; trad. Jindřich Hořejší; dir. Jindřich Honzl; escena — Jiří Nesvadba; música — Arnošt Košťál.
3. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Comedia Mahen, Brno; estreno 3-X-1946, 16 representaciones; trad. Jindřich Hořejší; dir. Milan Pásek; escena — Richard Brun; música — Zbyněk Mrkos.
4. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Teatro de Vinohrady, Praga; estreno 12-XI-1946, 17 representaciones; trad. Miroslav Haller; dir. Gabriel Hart; escena — Adolf Wenig.
5. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Comedia Mahen, Brno; estreno 23-X-1947, 17 representaciones; trad. Miroslav Haller; dir. Milan Pásek; escena — Richard Brun; música — Zbyněk Mrkos.
6. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Teatro de Bohemia del Sur, České Budějovice; estreno 16-1-1947; trad. Jindřich Hořejší; dir. Zdeněk Endris; escena — Jean Brehms; música — Václav Beran.
7. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Teatro Regional en Karlovy Vary; estreno 14-1-1950, 31 representaciones; trad. Miroslav Haller; dir. Vladimír Týfl; escena — Míla Rzounek.
8. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Teatro Regional en České Budějovice; estreno 16-III-1950; trad. Miroslav Haller; dir. Karel Lhota; escena — Jean Brehms.

9. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Teatro Hnos. Mrštík, Brno; estreno 13-IV-1956, 19 representaciones; trad. Miroslav Haller; dir. Libor Pleva; escena — Milan Zezula; música — Zbyněk Mrkos.
10. *Cikánské romance* (Romancero gitano), poesías dramatizadas; Teatro D 34, Praga; estreno 18-V-1956, 6 representaciones; trad. Lumír Čivrný, adapt. Jan Grossman; dir. František Štěpánek; escena — František Tichý; música — Evžen Ilín.
11. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Teatro Montañés, Jihlava; estreno 27-X-1956, 30 representaciones; dir. Vilém Pfeiffer; escena — Zdeněk Bláha; música — Bohumil Bouda.
12. *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), Teatro J. K. Tyl, Plzeň; estreno 3-II-1957, 42 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Čestmír Řanda; escena — Vladimír Heller; música — Zdeněk Lukáš.
13. *Mariana Pinedová* (Mariana Pineda), Teatro Central del Ejército Checoslovaco, Praga; estreno 8-V-1957, 27 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. František Štěpánek; escena — Zdeněk Rossmann; música — Ludvík Poděšf.
14. *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), Teatro Central del Ejército Checoslovaco, Praga; estreno 11-VI-1960, 47 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. František Štěpánek; escena — Josef Gabriel; música — Ladislav Simon.
15. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Teatro Estatal, Ostrava; estreno 8-X-1960, 30 representaciones; trad. Miroslav Haller; dir. Miloš Horanský; escena — Zbyněk Kolář; música — Ilja Hurník.
16. *Dům Bernardy Albové* (La casa de Bernarda Alba), Teatro J. K. Tyl, Plzeň; estreno 4-XI-1961, 14 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Oto Ševčík, escena — Vladimír Synek; música — Luboš Fišer.
17. *Dům Bernardy Albové* (La casa de Bernarda Alba), Teatro Ambulante del Estado, Praga; estreno 8-II-1962; trad. Lumír Čivrný; dir. Oto Ševčík.
18. *Dům Bernardy Albové* (La casa de Bernarda Alba), Teatro S. K. Neumann, Praga; estreno 16-II-1962, 15 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Aleš Podhorský; escena — Vladimír Synek.
19. *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), Teatro de la Guardia Fronteriza, Cheb; estreno 22-IV-1962; trad. Lumír Čivrný; dir. Karel Novák.
20. *Mariana Pinedová* (Mariana Pineda), Teatro de Beskydy, Nový Jičín; estreno 29-IX-1962, 27 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Vladimír Semrád; escena — František Segert.
21. *Pláňka* (Yerma), Teatro Petr Bezruč, Ostrava; estreno 22-II-1964, 17 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Jan Kačer; escena — Luboš Hruza; música — Petr Mandel.
22. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Teatro Oldřich Stibor, Olomouc; estreno 17-IV-1966, 29 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Miloš Horanský; escena — Helena Bezáková; música — Václav Kolář.
23. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Teatro Tyl, Praga; estreno 4-III-1967, 64 representaciones (49 en Checoslovaquia, 15 en el extranjero); trad. Lumír Čivrný, adapt. Milan Calábek; dir. Alfréd Radok; escena — Josef Svoboda; música — Miroslav Ponc.
24. *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), Comedia Mahen, Brno; estreno 30-VI-1967, 32 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Jiří Jaroš; escena — Otakar Schindler; música — Zdeněk Pololáník.

25. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Estudio de JAMU (Academia de Bellas Artes), Brno; estreno 14-XI-1967, 10 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Zdeněk Kaloč; escena — Ilda Pitr y Jiří Pitr; música — Zdeněk Pololánik.
26. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Teatro de Moravia del Norte, Šumperk; estreno 12-X-1968, 20 representaciones; trad. Lumír Čivrný; dir. Jan Zajíc; escena — Jan Dušek; música — Karel Kupka.
27. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Teatro Estatal, Ostrava; estreno 23-X-1968, 23 representaciones; trad. Lumír Čivrný; adapt. Bedřich Jansa y Mojmír Weimann; dir. Bedřich Jansa; escena — Vladimír Nývlt; música — Karel Kupka.

b) en la televisión checa

28. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Estudio Praga; estreno 27-IV-1957; trad. Jindřich Hořejší; dir. Eva Sadková; cámara — Eduard Landisch, A. Navara; escena — M. Dittrich; música — Ladislav Simon.
29. *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), transmisión directa del Teatro J. K. Tyl en Plzeň (véase el No. 12); estreno 19-II-1957; dir. Jiří Bělka.
30. *Neprovdaná paní Rosita* (Doña Rosita la Soltera), Estudio Praga; estreno 12-IX-1962; trad. Lumír Čivrný; dir. Jiří Bělka; cámara — Eduard Landisch; escena — Jarmila Konečná; música — Ladislav Simon.
31. *Dům Bernardy Alby* (La casa de Bernarda Alba), Estudio Bratislava, transmitido por la televisión checa; estreno 27-VII-1966; trad. al eslovaco por Vladimír Oleriny; dir. I. Teren; cámara — T. Biath; escena — V. Strážovec; música — J. Meier.
32. *Dům Doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), transmisión directa del Teatro Tyl de Praga (véase el No. 23); estreno 28-I-1968; dir. J. Matějovský.
33. *V zahradě jsou s láskou svou don Perlimplín s Belisou* (Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín), Estudio Ostrava; estreno 9-III-1970, repetido 10-III-1970; trad. Lumír Čivrný, adapt. I. Taller; dir. F. Němec; escena — P. Gleich; música P. Mandel.

Críticas

34. Boh. Milčan: *Oslyšená touha mateří* (Anhelos maternos no respondidos), Svobodné Československo, 20-VI-1946. Ad No. 1.
35. kd: *Lidové a klasické* (Lo popular y lo clásico), Svobodné noviny 20-VI-1946. Ad No. 1.
36. Hbs. (= Jiří Hrbas): *Hra o lidské touze* (Drama del anhelo humano), Národní osvobození, 20-VI-1946. Ad No. 1.
37. Ladislav Fikar: *Lorcova lyrická balada v D 46* (La balada lírica de Lorca en el D 46), Mladá fronta, 20-VI-1946. Ad No. 1.
38. K. Milotová: *Literární večer v D 46* (Una velada literaria en el D 46), Práce, 22-VI-1946. Ad No. 1.
39. V. R.: *Španělská moderní hra v D 46* (Una moderna pieza española en el D 46), Zemědělské noviny, 23-VI-1946. Ad No. 1.
40. er: *Španělsko bude žít* (España vivirá), Rudé právo, 23-VI-1946. Ad No. 1.
41. Lin.: *O trýzni planého života* (Sobre la angustia de la vida estéril), Právo lidu, 28-VI-1946. Ad No. 1.

42. Jindřich Honzl o Lorcově „Krvavé svatbě“ (Jindřich Honzl habla sobre las „Bodas de sangre“ de Lorca), Mladá fronta, 4-IX-1946. Ad No. 2.
43. K. Milotová: *Španělské drama ve Stavovském* (Drama español en el Teatro Stavovské), Práce, 11-IX-1946. Ad No. 2.
44. Kárnet: *Krvavá svatba ve Studiu Národního divadla* (Bodas de sangre en el Estudio del Teatro Nacional), Mladá fronta, 11-IX-1946. Ad No. 2.
45. sjc: *Španělský básník země* (Poeta de la tierra español), Lidová demokracie, 11-IX-1946. Ad No. 2.
46. K. P.: *Španělská tragedie ve Studiu* (Tragedia española en el Estudio), Právo lidu, 11-IX-1946. Ad No. 2.
47. Jiří Hrbas: *Frederic Garcia Lorca*, Národní osvobození, 11-IX-1946. Ad No. 2.
48. kd: *Lidskost krásy* (Lo humano de la belleza), Svobodné noviny, 11-IX-1946. Ad No. 2.
49. J. T.: *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Svobodné Československo, 11-IX-1946. Ad No. 2.
50. ej (= Em. Janský): *Zahájení Studia Národního divadla* (Inauguración del Estudio del Teatro Nacional), Zemědělské noviny, 12-IX-1946. Ad No. 2.
51. -er-: *Básnické drama v Honzlově režii* (Un drama poético en la dirección de Honzl), 12-IX-1946. Ad No. 2.
52. jtg (= Josef Tráger): *Dvě krásná divadelní představení* (Dos hermosas representaciones teatrales), Svobodné slovo, 12-IX-1946. Ad No. 2.
53. pop: *Básník na divadle* (Poeta en el teatro), Stráž severu (Liberec), 14-IX-1946. Ad No. 2.
54. A. P., sin título, Hlas osvobozených, 20-IX-1946. Ad No. 2.
55. K. (= Vladimír Kantor): *Krvavá svatba v Brně* (Bodas de sangre en Brno), Čin, 4-X-1946. Ad No. 3.
56. -jst-: *F. García Lorca: „Krvavá svatba“* (F. García Lorca: „Bodas de sangre“), Slovo národa, 4-X-1946. Ad No. 3.
57. jbs (= J. B. Svrček): *Baladické drama* (Balada dramática), Rovnost, 5-X-1946. Ad No. 3.
58. -g- (= Drahomíra Gajdošová): *Krvavá svatba s efekty* (Bodas de sangre con efectismos), Národní obroda, 5-X-1946. Ad No. 3.
59. mac (= Bohumír Macák): *Scénický kontrapunkt* (Contrapunto escénico), Svobodné noviny, 5-X-1946. Ad No. 3.
60. K. Milotová: *Lorcovo drama žen* (Drama de las mujeres escrito por Lorca), Práce, 14-XI-1946. Ad No. 4.
61. jtg (= Josef Tráger): *Dvoji jubileum Anny Iblové* (Doble aniversario de Anna Iblová), Svobodné slovo, 14-XI-1946. Ad No. 4.
62. kd: *Španělské harémy* (Harenes españoles), Svobodné noviny, 14-XI-1946. Ad No. 4.
63. sjc: *O Anně Iblové* (Sobre Anna Iblová), Lidová demokracie, 14-XI-1946. Ad No. 4.
64. kp.: *Dům dusného ženství* (La casa de la femineidad sofocante), Právo lidu, 14-XI-1946. Ad No. 4.
65. L. Fikar: *Slavný večer Anny Iblové* (Gran velada de Anna Iblová), Mladá fronta, 15-XI-1946. Ad No. 4.
66. ej (= Em. Janský): *Hold Anně Iblové* (Homenaje a Anna Iblová), Zemědělské noviny, 15-XI-1946. Ad No. 4.

67. JH: *Básník soumraku starého Španělska* (Posta del ocaso de la antigua España), Rudé právo, 15-XI-1946. Ad No. 4.
68. Břz.: *Španělská balada* (Una balada española), Národní osvobození, 15-XI-1946. Ad No. 4.
69. K. (= Vladimír Kantor): *Úspěch dramatu „Dům doni Bernardy“* (Exitó de La casa de Bernarda Alba), Slovo národa, 25-X-1947. Ad No. 5.
70. jbs (= J. B. Svrček): *García Lorca na brněnské scéně* (García Lorca en la escena de Brno), Rovnost, 25-X-1947. Ad No. 5.
71. Bohumír Macák: *Drama marné touhy utlačených* (Drama del ansia vana de los oprimidos), Svobodné noviny, 25-X-1947. Ad No. 5.
72. rp.: *Dům doni Bernardy v brněnském provedení* (La casa de Bernarda Alba realizada en Brno), Národní obroda, 25-X-1947. Ad No. 5.
73. -an (= Radovan Ferebauer): *Lorcovo drama touhy po svobodě* (Un drama de Lorca sobre el anhelo de libertad), Čin, 25-X-1947. Ad No. 5.
74. jn.: *Zas jednou dobré divadlo* (Otra vez un buen teatro), Mladá fronta, 30-X-1947. Ad No. 5.
75. Milan Pásek: *F. G. Lorca po druhé na brněnské scéně* (F. García Lorca por segunda vez en la escena de Brno), Program, boletín del teatro nacional en Brno, año 3, 1947/48, No. 2, págs. 51–52. Ad No. 5.
76. Miroslav Pavlovský: *Problematika inscenace F. G. Lorcy* (Problemática de la puesta en escena de F. García Lorca), Program, Brno, año 3, 1947/48, No. 4, págs. 116–118; No. 5, pág. 151. Ad No. 5.
77. Zdeněk Endris: *Federico García Lorca*, Divadelní list (Boletín del teatro de České Budějovice), año 1946/47, No. 4. Ad No. 6.
78. *KOD uvádí Dům doni Bernardy* (Teatro Regional a presentado La casa de Bernarda Alba), Svobodné slovo, Karlovy Vary, 17-I-1950. Ad No. 7.
79. Vladimír Týfl: *Není věcí španělských občanů...* (No es asunto de los ciudadanos españoles...), volante publicado por el teatro. Ad No. 7.
80. *KOD uvádí „Dům doni Bernardy“* (Teatro Regional presenta „La casa de Bernarda Alba“), Jihočeská pravda, České Budějovice, 7-IV-1950. Ad No. 8.
81. -čej- (= Vladimír Čejchan): *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), volante publicado por el teatro. Ad No. 8.
82. Vladimír Pazourek: *Divadlo bratří Mrštíků uvádí Dům doni Bernardy* (Teatro Hnos. Mrštík presenta La casa de Bernarda Alba), Lidová demokracie, 18-IV-1956. Ad No. 9.
83. jtj: *Další úspěch* (Un éxito más), Svobodné slovo, 18-IV-1956. Ad No. 9.
84. V. Nepeřil: *Touha, utrpení a vzdor* (Ansia, sufrimiento y porfía), Mladá fronta, 19-IV-1956. Ad No. 9.
85. Karel Bundálek: *Dubnové premiéry v divadle bratří Mrštíků* (Estrenos en el Teatro Hnos. Mrštík en el mes de abril), Rovnost, 1956, No. 34. Ad No. 9.
86. Artur Závodský: *Lorcova hra v Brně* (Un drama de Lorca en Brno), Zemědělské noviny, 24-IV-1956. Ad No. 9.
87. Zdeněk Srna: *Divadlo, které hledá* (Teatro que está buscando), Divadlo, 1957, No. 2, págs. 173–177. Ad No. 9.
88. Bořivoj Srba: *Federico García Lorca a jeho „Dům doni Bernardy“* (Federico García Lorca y su obra „La casa de Bernarda Alba“), volante publicado por el teatro, 1956. Ad No. 9.
89. -jo-: *Poesie F. G. Lorcy na scéně D 34* (La poesía de F. García Lorca en la escena del D 34), Rudé právo, 19-V-1956. Ad No. 10.

90. Gm (= Pavel Grym): *Lorcovy „Cikánské romance“ na scéně* („Romancero gitano“ de Lorca en las tablas), Lidová demokracie, 23-V-1956. Ad No. 10.
91. t: *F. G. Lorca v D 34* (F. García Lorca en el teatro D 34), Svobodné slovo, 23-V-1956. Ad No. 10.
92. dš: *Cikánské romance F. G. Lorcovy v D 34* (Romancero gitano de Lorca en el D 34), Práce, 24-V-1956. Ad No. 10.
93. I. F. (= Ivo Fleischmann): *Lorcovy verše na jevišti* (Los versos de Lorca en las tablas), Literární noviny, 1956, No. 23. Ad No. 10.
94. Vladimír Semrád: *Cikánské romance v D 34* (Romancero gitano en el teatro D 34), Večerní Praha, 25-V-1956. Ad No. 10.
95. A. Mrvka: *Několik poznámek k poslední premiéře Horáckého divadla* (Unas observaciones al margen del último estreno en el Teatro Montañés), Jiskra, No. 90, 1956. Ad No. 11.
96. Miloš Fiala: *Dvě španělská dramata lásky na naší scéně* (Dos dramas de amor españoles en nuestra escena), Divadlo, 1957, No. 4, págs. 335–342. Ad No. 11.
97. Miloš Fiala: *K divadlu básníkovu* (Al margen del teatro escrito por el poeta), Divadlo, 1957, No. 7. págs. 585–591. Ad No. 12.
98. -jp-: *Lorcovo zkrocení zlé ševcové* (La zapatera domada de Lorca), Svobodné slovo, 5-II-1957. Ad No. 12.
99. kn: *Básnická hra o svobodě a lásce* (Drama poético sobre la libertad y el amor), Svobodné slovo, 5-V-1957. Ad No. 13.
100. Zdeněk Roubíček: *Lorcova romance v ÚDČA* (Un romance de Lorca en el Teatro Central del Ejército Checoslovaco), Mladá fronta, 10-V-1957. Ad No. 13.
101. *Úspěšná premiéra Lorcovy Mariany Pinedové* (Exito del estreno de Mariana Pineda de Lorca), Svobodné slovo, 10-V-1957. Ad No. 13.
102. Gm (= Pavel Grym): *Pokus o Lorcovu lidovou romanci* (Tratando de poner en escena el romance popular de Lorca), Lidová demokracie, 11-V-1957. Ad No. 13.
103. Ota Popp: *Kouzelná Mariana Pinedová* (La maravillosa Mariana Pineda), Večerní Praha, 13-V-1957. Ad No. 13.
104. Sergej Machonin: *G. Lorca „Mariana Pinedová“*, Rudé právo, 14-V-1957. Ad No. 13.
105. Jan Martinec: *Romance granadská* (Romance granadino), Práce, 15-V-1957. Ad No. 13.
106. -zer: *Básnická hra a hraná báseň* (Drama poético y poesía dramatizada), Zemědělské noviny, 19-V-1957. Ad No. 13.
107. vb: *Mariana Pinedová*, Čs. armáda, 13-VI-1957. Ad No. 13.
108. B. M. Kolus: *Několik divadelních otázek a odpovědí* (Unas preguntas y respuestas teatrales), Host do domu, junio 1957. Ad No. 13.
109. Véase No. 97. Ad No. 13.
110. Ks: *Čarokrásná ševcová a její manžel* (La zapatera prodigiosa y su marido), Večerní Praha, 13-VI-1960. Ad No. 14.
111. Gm (= Pavel Grym): *Lorca vtipný, vášnivý, něžný* (Lorca gracioso, apasionado, tierno), Lidová demokracie, 14-VI-1960. Ad No. 14.
112. zer: *Úspěch Lorcovy veselohry na Vinohradech* (Exito de la comedia de Lorca en Vinohrady), Svobodné slovo, 15-VI-1960. Ad No. 14.
113. dš: *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), Práce, 15-VI-1960. Ad No. 14.
114. Pavel Kohn: *„Čarokrásná ševcová“ velkého básníka* (La zapatera prodigiosa del gran poeta), Mladá fronta, 23-VI-1960. Ad No. 14.

115. kb (= Vojtěch Kabeláč): *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), volante publicado por el teatro, 1960. Ad No. 15.
116. jnl: *Básníkův odkaz dnešku* (El legado del poeta a la actualidad), Mladá fronta, 18-X-1960. Ad No. 15.
- 116a. M. N. Novotňák: *Dům Bernardy Albové v Plzni* (La casa de Bernarda Alba en Plzeň), Rozvoj, 2-XII-1961. Ad No. 16.
117. fey: *Lorcovo drama pro vesnici* (Un drama de Lorca para el campo), Večerní Praha, 10-II-1962. Ad No. 17.
118. Dr. O. Lhotová: *Dům Bernardy Albové a ostatní premiéry* (La casa de Bernarda Alba y los demás estrenos), Zemědělské noviny, 14-II-1962. Ad No. 17.
119. Ota Popp: *Lorkovo dílo v Divadle S. K. Neumanna* (La pieza de Lorca en el Teatro S. K. Neumann), Večerní Praha, 19-II-1962. Ad No. 18.
120. Jindřich Černý: *Smutný dům Bernardy Albové* (La triste casa de Bernarda Alba), Lidová demokracie, 21-II-1962. Ad No. 18.
121. zer + dk: *Díla klasiků ovládla naše scény* (Obras de los clásicos han invadido nuestras escenas), Svobodné slovo, 27-II-1962. Ad No. 18.
- 121a. -jo-, sin título, Rudé právo 28-II-1962. Ad No. 18.
- 121b. Jindřich Černý: *Libeň: vesele i smutně, dobře i špatně* (Libeň: alegre y tristemente, mal y bien), Kultura, 1-III-1962. Ad No. 18.
122. Sergej Machonin: *Tříkrát klasika a co s ní?* (Tres obras clásicas y ¿qué hacer con ellas?), Literární noviny, 17-III-1962. Ad No. 18.
123. Jiří Navrátil: *Dramatická poezie* (Poesía dramática), Mladá fronta, 25-II-1964. Ad No. 21.
124. Jaroslav Müller: *Na křižovatkách* (En los cruces de los caminos), Červený květ, junio 1964. Ad No. 21.
125. Zdeněk Hedvábný: *Na autora Pláňky* (Sobre el autor de Yerma), Ostravský kulturní zpravodaj, 1-III-1964. Ad No. 21.
126. ČK: *Lorca na olomoucké scéně* (Lorca en la escena de Olomouc), Svobodné slovo, 24-IV-1966. Ad No. 22.
127. Jaromír Jedlička: *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Stráž lidu, Olomouc, 26-IV-1966. Ad No. 22.
128. Jiří Flíček: *Olomoucká Krvavá svatba* (Bodas de sangre en Olomouc), Zemědělské noviny, 3-VI-1966. Ad No. 22.
129. Ivana Vadlejšová: *Čas pro Lorcu – jediné divadlo vzpomnělo* (La hora de Lorca – un solo teatro se ha acordado), Divadelní noviny, 21-IX-1966. Ad No. 22.
130. Bohuš Štěpánek: *Radokův precisní Lorca* (El perfecto Lorca de Radok), Večerní Praha, 6-III-1967. Ad No. 23.
131. Alena Stránská: *Představení o nezbytnosti svobody* (Una representación sobre la necesidad de libertad), Svobodné slovo, 8-III-1967. Ad No. 23.
132. Pavel Grym: *Dům u zlomené touhy* (La casa del ansia quebrantada) Lidová demokracie, 8-III-1967. Ad No. 23.
133. V. Hepner: *Sevržený život* (Vida oprimida), Práce, 12-III-1967. Ad No. 23.
134. Alena Urbanová: *Dům – vězení* (Casa – prisión), Kulturní tvorba, 30-III-1967. Ad No. 23.
135. Jindřich Černý: *Lorca očima Alfréda Radoka* (Lorca visto por Alfréd Radok), Divadelní noviny, 5-IV-1967. Ad No. 23.
136. Sergej Machonin: *Dvoji Radok* (Dos veces Radok), Literární noviny, 8-IV-1967. Ad No. 23.

137. Peter Ernst Grimm: *Was gibt es Neues in Prag?*, Volkszeitung, 5-V-1967. Ad No. 23.
138. Jacqueline Nicoloff, Journal de Genève, 12-VIII-1967. Ad No. 23.
139. Ivana Vadlejchová: *Zápas o moderní tragédii* (Lucha por la moderna tragedia), Rudé právo, 17-III-1967. Ad No. 23.
140. Hana Bobková: *Krutá vládkyně domu* (Una cruel ama de casa), Divadlo, mayo 1967. Ad No. 23.
141. ržk (= Rudolf Žák): *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), Rovnost, 29-VI-1967. Ad No. 24.
142. Karel Bundálek: *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), Rovnost, 4-VII-1967. Ad No. 24.
143. Artur Závodský: *Lorcova poetická fraška* (La farsa poética de Lorca), Lidová demokracie, 5-VII-1967. Ad No. 24.
144. Jaroslava Suchomelová: *Konec sezóny s Lorkou* (Terminando la temporada con Lorca), Mladá fronta, 12-VII-1967. Ad No. 24.
145. Artur Závodský: *Úspěch na scéně JAMU* (Éxito en la escena de JAMU), Lidová demokracie, 18-XI-1967. Ad No. 25.
146. Štěpán Vlašín: *Lorca ve studiu JAMU* (Lorca en el estudio de JAMU), Rovnost, 22-XI-1967. Ad No. 25.
147. mlk: *Brněnské JAMU v Praze* (JAMU de Brno en Praga), Lidová demokracie, 3-V-1968. Ad No. 25.
148. eu (= Eva Uhlířová): *Netradiční Lorca* (Lorca no tradicional), Divadelní noviny, 22-V-1968. Ad No. 25.
149. Inka Ciprová: *Pověst nelhala* (La fama no ha mentido), Mladá fronta, 8-V-1968. Ad No. 25.
150. *Poslední hra Garcii Lorcy* (El último drama de García Lorca), volante publicado por el teatro, 1968. Ad No. 26.
151. Jaroslav Pernica: *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), Naše slovo, Šumperk, octubre 1968. Ad No. 26.
152. Ladislav Slíva: *Šumperk*. Index, 1968, No. 10. Ad No. 26.
154. Mojmír Weimann: *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), volante publicado por el teatro, 1968. Ad No. 27.
155. Milan Rusínský: *Balada o rodové cti* (Una balada sobre el honor de familia), Nová svoboda, 31-X-1968. Ad No. 27.
156. Ladislav Slíva: *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), Mladá fronta, Ostrava, 13-XI-1968. Ad No. 27.
157. Ivana Vadlejchová: *Lze žít bez lásky* (Se puede vivir sin el amor), Rudé právo, 2-XII-1968. Ad No. 27.
158. O. Zelenka: „*Slavík*“ a „*Krvavá svatba*“ („Rruiseñor“ y „Bodas de sangre“), Kultura, 7-V-1957. Ad No. 28.
159. Eva Pleskotová: *Pozvání do divadla* (Invitación al teatro), Práce, 20-I-1968. Ad No. 32.
160. ab: *Na mimořádné úrovni* (A un nivel extraordinario), Večerník, Bratislava, 30-I-1968. Ad No. 32.
161. Pk: *Televizní glosy* (Glosas al programa de la televisión), Kulturný život, 2-II-1968. Ad No. 32.

II. Textos traducidos

a) en volumen

162. *Balada na rynečku* (Balada de la placeta), traducida por František Nechvátal. Edición privada, Prostějov y Blansko 1937.
163. *A v Kordobě umírat ...* (Córdoba para morir), traducido por Ilya Bart. Prefacio por Luis Jiménez de Asúa. Ústřední dělnické knihkupectví a nakladatelství, Praga 1937. (Contiene: del Poema del cante jondo — *Memento, Sevilla, Baladilla de los tres ríos, Clamor, La guitarra, Y después, Saeta, Pueblo, Sorpresa, Malagueña, El paso de la siguriya, Poema de la soleá, Barrio de Córdoba, De profundis, ¡Ay!, La Lola, Baile, Amparo, Procesión, Alba, Adivinanza de la guitarra, Después de pasar, Las seis cuerdas*; del Romancero gitano — *Romance de la luna, luna, La monja gitana, La casada infiel, Burla de don Pedro a caballo, Romance sonámbulo*.)
164. *Básně F. G. Lorcy* (Poesías de F. García Lorca), traducidas por Libuše Prokopová y Zdeněk Lorenc. Introducción por Zdeněk Lorenc. Ed. K. Marel, Praga 1945. (Contiene: *Pueblo, Sorpresa, Paisaje, Y después, Después de pasar, Poema de la soleá, Cueva, Noche, Procesión, Las seis cuerdas, Conjuro, Malagueña, Niña ahogada en el pozo, Ruina, Silencio*.)
165. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), traducido por Jindřich Hořejší. Ed. Družstvo Dílo, Praga 1946.
166. *Cikánské romance* (Romancero gitano), traducido por František Nechvátal. Ed. Svoboda, serie Plamen, vol. 12, Praga 1946.
167. *Dům doni Bernardy* (La casa de Bernarda Alba), traducida por Miroslav Haller. Mimeografiado para el uso de los teatros. Ed. Universum, Praga 1946.
168. *Básník v Novém Yorku* (Poeta en Nueva York), traducido por František Nechvátal en colaboración con Jaroslav Kuchválek. Ed. Svoboda, serie Plamen, vol. 30, Praga 1949.
169. *Cikánské romance* (Romancero gitano), traducción, prefacio y notas por Lumír Čivrný, Ed. SNKLHU, serie Světová četba, vol. 133, Praga 1956.
170. *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), traducida por Lumír Čivrný. Mimeografiado. Ed. Dilia, Praga 1957.
171. *Mariana Pinedová* (Mariana Pineda), traducida por Lumír Čivrný. Mimeografiado. Ed. Dilia, Praga 1957.
172. *Krvavá svatba* (Bodas de sangre), traducido por Lumír Čivrný. Mimeografiado. Ed. Dilia, Praga 1957.
173. *Čarokrásná ševcová* (La zapatera prodigiosa), traducción e introducción por Lumír Čivrný. Nota final por Jaroslav Beránek. Proyectos y notas escenográficas por Jindřich Dušek. Edit. Orbis, Praga 1958.
174. *Dramata* (Dramas), traducción, estudio final, cronología de las actividades teatrales de Lorca por Lumír Čivrný. Edit. SNKLHU, colec. Knihovna klasiků, serie Spisy Federica Garcíi Lorcy vol. 2, Praga 1958, 317 págs., tirada de 5.000 ejempl. (Contiene: *Mariana Pineda, La zapatera prodigiosa, Bodas de sangre, Yerma*.)
175. *Lýrika* (Lírica), antología de poesías; selección, traducción y nota final por Lumír Čivrný. Edit. SNKLHU, colec. Knihovna klasiků, serie Spisy Federica Garcíi Lorcy vol. 1, Praha 1959, 232 págs., tirada de 5.000 ejempl. (Contiene: *Veleta, Si mis manos pudieran deshojar, Elegía, Madrigal de verano, Balada interior, Hora de estrellas, El concierto interrumpido, Chopo muerto, Campo,*

- Madrigal, Deseo, Balada del agua del mar; Baladilla de los tres ríos, Paisaje, La guitarra, El grito, El silencio, El paso de la siguiriya, Después de pasar, Poema de la soledad, Puñal, ¡Ay!, La soledad, Sevilla, Paso, Las seis cuerdas, Danza en el huerto de la Petenera, Dos muchachas, Memento, Tres ciudades, Candil, Crótalo; Cuatro baladas amarillas, Palimpsestos — Primera página; Tío-vivo, Canción con movimiento, Cazador, Agosto, Nocturnos de la ventana, Cancioncilla sevillana, Caracola, Canción tonta, Canción del jinete, Adelina de paseo, Zarzamora con el tronco gris, Mi niña se fue a la mar, Tarde, Canción de jinete, Es verdad, Arbolé arbolé, Tres retratos con sombras, Al oído de una muchacha, Arbol de canción, Naranja y limón, La calle de los mudos, La luna asoma, Dos lunas de tarde, Serenata, Cancioncilla del primer deseo, Idilio, Preludio, Preludio..., Agua, ¿dónde vas?, Canción del naranjo seco; Romancero gitano — todas las poesías; Oda al rey de Harlem, Danza de la muerte, Navidad en el Hudson, Panorama ciego de Nueva York, Poema doble del lago Edem, Muerte, New York. — Oficina y denuncia, Grito hacia Roma, Oda a Walt Whitman, Pequeño vals vienés, Son de negros de Cuba; En la corrida más grande...; Llanto por Ignacio Sánchez Mejías; Gacela de la terrible presencia, Gacela del amor que no se deja ver, Gacela del niño muerto, Casida del llanto, Casida de los ramos, Casida de la mujer tenida, Casida de la mano imposible, Casida de la rosa, Casida de la muchacha dorada; Suite del agua, Tres historietas del viento, A Carmela, la peruana, Canto nocturno de los marineros andaluces; Las morillas de Jaén, Zorongo.)*
176. *Neprovdaná paní Rosita neboli Mhuva květů* (Doña Rosita la Soltera, o El lenguaje de flores), traducido por Lumír Čivrný. Mimeografiado. Edit. Dilia, Praga 1959.
177. *Pisně na andalusskou notu* (Canciones andaluzas). Contiene: *Poema del cante jondo, Primeras canciones, Canciones*. Traducción y estudio por Lumír Čivrný. Edit. Mladá fronta, colec. Květy poezie, vol. 30, Praga 1961, 241 págs., tirada de 5.000 ejempl.
178. *Dramata a próza* (Dramas y prosa). Selección, traducción y estudio por Lumír Čivrný. Edit. SNKLHU, colec. Knihovna klasiků, serie Spisy Federica Garcíi Lorcy, vol. 3, Praga 1962, 243 págs., tirada de 2.200 ejempl.
179. *Zelený vítr* (Viento verde). Antología poética. Selección, prólogo y traducción por Lumír Čivrný. Copiosas fotografías e ilustraciones. Disco microsuro con poesías de Lorca. Poesías y textos dedicados a Lorca por Antonio Machado, Jaroslav Seifert, Nicolás Guillén, Vicente Aleixandre, Pablo Neruda, Jean Cassou, Jorge Guillén, Manuel de la Fuente, Juan Marinello, Pedro Salinas, Friedrich Heer, Henri Lefebvre, Dámaso Alonso. Cronología y bibliografía. Edit. Československý spisovatel, Praga 1969. (Contiene: *Balada del agua del mar, Madrigal de verano; Poema de la siguiriya gitana — excepto Encuentro; Oda a Salvador Dalí; Poema de la saeta; Remansos; Romance sonámbulo, Preciosa y el aire, La casada infiel, Muerto de amor, Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla, San Gabriel, Romance de la Guardia Civil española; Cuatro baladas amarillas; Llanto por Ignacio Sánchez Mejías; Canciones para niños; Canción del naranjo seco; Preludio, Serenata, Arlequín, Cortaron tres árboles, Flor, De otro modo, Memento; Oda al rey de Harlem, New York. — Oficina y denuncia, Cementerio judío, Grito hacia Roma, Oda a Walt Whitman; Gacela de la terrible presencia, Gacela del niño muerto, Casida del llanto, Casida de los ramos, Casida de la mano imposible; citas de diversas charlas y entrevistas; dibujos: Parque, El ángel, Viñeta, Bandolero, Manos cortadas, Muerte, Merienda, Naturaleza muerta, Dama.)*

b) en antologías

180. *Ty uvězněný strome... Španělská poezie XX. století* (Tú, árbol encarcelado... Poesía española del siglo XX). Selección, introducción, traducción y datos fundamentales sobre los autores incluidos por Lumír Čivrný. Edit. Československý spisovatel, colec. Klub přátel poezie, Praga 1964, 179 págs., tirada 14.500 ejempl. (Contiene: *La guitarra, Noche, Caracola, Arlequín, Canción del jinete, La casada infiel, Puñal, Son de negros en Cuba, A Carmela, la peruana.*)